

УДК: 811.111:811.161.1

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СРАВНЕНИИ В СКАЗКАХ НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аулкасимова Айчурек Аулкасимовна

Учительница ШГ №64 г. Бишкек, магистрант БГУ

aulkasimova@gmail.com

Аннотация: Статья посвящена использованию сравнения в русских и английских сказках как языковая выразительная средства. В английском языке, как и в русском, сравнение является одним из самых часто употребляемых средств образности и выразительности. Целью данной статьи является анализ роли и места сравнения в сказках. Помимо этого рассмотрено основные особенности сравнения: его виды, типы, структура, функции и структурные модели в примерах.

Ключевые слова: Сравнение, сказка, стилистические приемы, функция, структура, тип, модель, средства выразительности.

АНГЛИС ЖАНА ОРУС ТИЛИНДЕГИ ЖОМОКТОРДО САЛЫШТЫРУУНУ КОЛДОНУУНУН СТИЛИСТИКАЛЫК ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

Аннотация: Илимий макала салыштырууну англис жана орус тилиндеги жомоктордо көркөм тил каражаты катары колдонулушуна арналган. Англис тилинде Орус тилиндегидей эле салыштыруу образдуулукту жана көркөмдүүлүктү арттыруучу каражат катары колдонулат. Макаланын дагы бир максаты салыштыруунун жомоктордогу ролу жана ордун иликтөө болуп саналат. Мындан сырткары салыштыруунун негизги өзгөчөлүктөрү катары: анын түрлөрү, типтери, түзүмү, функциялары жана структуралык моделдери каралган.

Түйүндүү сөздөр: Салыштыруу, жомок, стилистикалык каражаттар, функция, структура, тип, модель, көркөмдөөчү каражаттар.

STYLISTIC FEATURES OF USING SIMILE IN FAIRY-TALES ON ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Abstract: The article is devoted to the usage of simile in fairy-tales in Russian and English languages. Simile is one of the most popular stylistic and imaginative means both in Russian and English languages. The aim of this article is to analyze the role and position of

simile in fairy-tales. Besides, investigated peculiarities of simile: its kinds, types, structure, function and structural models.

Keywords: simile, fairy-tale, stylistic devices, function, structure, type, model, expressive means.

В английском языке, как и в русском, сравнение является одним из самых часто употребляемых средств образности и выразительности. Сравнение можно встретить как в художественной литературе, так и в научно-популярной: «They treated him considerately, as though the brief periods he spent with her were the last days the doomed man would ever enjoy on earth» [5, 64]. Each nerve is made up of thousands of nerve fibers together in a bundle, as a cable is made up of separate wires [5, 64]. Сравнение в тексте, несомненно, несет стилистическую функцию. Оно субъективно как в структурном плане, так и в семантическом. Свои мысли автор может выражать по-разному, используя все виды и способы образования этого приема. Сравнения используются в тексте с целью усиления его изобразительности и образности, создания более ярких, выразительных образов и выделения, подчеркивания каких-либо существенных признаков изображаемых предметов или явлений, а также с целью выражения авторских оценок и эмоций. В английском языке существуют два термина понятия «сравнение»: simile и comparison. Термин simile выражает сравнение как стилистическое средство, а второй термин comparison имеет более широкое значение и применяется как по отношению к фигуре речи, так и к необразным (предметно-логическим) сравнениям. Несмотря на это, английский исследователь языка Патрик Хэнкс утверждает, что нет общего правила разделения буквальных сравнений от образных, так как различие между буквальным и образным языком размытое и субъективное [6, 28]

По этой причине в английском языке существует много определений понятия «сравнение». Новый оксфордский словарь английского языка дает следующее определение понятию «сравнение» (simile): a figure of speech involving the comparison of one thing with an other thing of a different kind, used to make a description more emphatic or vivid (e.g. as brave as a lion) (фигура речи, которая сопоставляет один предмет с другим для более яркого и выразительного описания (храбрый, как лев) (**New Oxford Dictionary of English (1998, 2003)**). По мнению И. Р. Гальперина, сравнение: «The intensification of someone feature of the concept in question is realized in a device called simile» (Усиление одной из особенностей концепции в контексте реализуется в приеме, названном сравнением) [4, 167]; М. Д. Кузнец и Ю. М. Скребнев пишут: «Simile is imaginative comparison. This is an explicit statement of partial identity (affinity, likeness, similarity) of two

objects» (Сравнение – это образное сопоставление. Это точное утверждение частичной идентичности (близости, схожести, сходства) [3, 145].

Сказка - сложное и многоплановое явление в лингвистике. Одним из важнейших факторов является традиционные средства выразительности. Сказка обладает собственным комплексом языковых средств, способным передавать всю жанровую специфику. Средства выразительности представлены достаточно широко, а именно постоянными эпитетами, сравнениями и повторами.

Каждая сказка несет в себе выработанную на протяжении веков обобщающую мысль. И здесь огромную роль играет художественная особенность сказки, которая создается единством всех поэтических средств: эпитетов, гипербол, повторов, антитез, а также композиционных и стилевых приёмов. О. А. Давыдова дополняет этот перечень синонимами и антонимами, парными объединениями слов, которые означают одно понятие, общеязыковыми пословицами и поговорками, а повторы называет лексическими и синтаксическими средствами, образующими параллельные конструкции [2; 124].

В английских сказках самая большая часть формульных сравнений используется при описании внешности персонажей.

В первую очередь подчеркивается белизна лица девушки, щеки и губы сравниваются с розами и вишнями, глаза – с зеленой травой. Например:

...the girl-baby grew white as milk, with cheeks like roses and lips like cherries... (“The Rose Tree”).

Следующая важная характеристика внешности героев обоего пола – красивые волосы, которые традиционно сравниваются с золотом (реже – с серебром):

...her hair was so abundant that it fell around and covered her figure like an ample robe of glittering gold (“Lutey and the Merrymaid”).

The last one that came was taller than all the others and his hair was bright and shining like gold (“Nikessen’s Pool”).

В английских сказках формульные сравнения используются для характеристики отрицательных героев, таких как великаны, эльфы, черти и их помощники. Они выполняют экспрессивную дискурсивно- прагматическую функцию, помогают создать атмосферу страха и таинственности, которая неизменно сопутствует появлению этих сверхъестественных существ. Например:

His goggle eyes were like flame of fire (“Jack the Giant-Killer”).

Set me a task, said he, with a voice like the roaring of an iron furnace ("The Master and His Pupil").

Then immediately there was a loud noise like thunder... ("Childe Rowland").

При помощи сравнений передаются различные качества героев, причем большая их часть относится к общеязыковым сравнениям, закрепленным в результате многократного употребления.

Так, смелость героя сравнивается со смелостью льва: *bold as a lion*.

Если положительный герой не только смелый, но и нахальный, что помогает ему в борьбе со злыми великанами, то используется сравнение *as bold as brass*:

Jack hurried up to the house and asked the woman, as bold as brass, if she could give him some breakfast ("Jack and the Beanstalk").

Сравнения дают образную характеристику действий и поступков сказочных героев, причем обычно мужчин.

Особенно много сравнений выполняют репрезентативную функцию. Они характеризуют быстроту, стремительность действий персонажей, которые передаются через сопоставление с быстротой ветра:

Jack tore down the road like the wind, with the ogre after him ("Jack and the Beanstalk").

Следующую группу составляют сравнения, характеризующие состояние героев. Приведем несколько примеров:

Now Jack, having had no supper, was hungry as a hunter... ("Jack and the Beanstalk").

Объектом сравнения, характеризующим окружающую среду при описании природы чаще всего становится вода. Например:

Then they came to a stream of water as clear as crystal, which ran across the river ("Cherry of Zennor").

Единичные сравнения образно передают движение времени:

Her master was so kind and loving that a year passed by like a summer day ("Cherry of Zennor").

Для русской сказки характерно образное и эмоциональное проявление чувств, уход от повседневности, для английской сказки - большая конкретность и "реальность" образов, все это находит отражение в выборе эпитетов, сравнений и повторов.

Совокупность традиционных языковых средств русских и английских сказок образует их стилевую образность и составляет поэтическую основу стиля. Наличие в языке сказок упомянутых языковых средств придает текстам трансляционный потенциал, благодаря чему они лучше запоминаются и поддаются пересказу.

В самых первых исследованиях художественных особенностей фольклора сравнения служили примерами демонстрации образности, выразительности, красочности языка. В структуре сравнения принято различать объект сравнения, образ сравнения и признак сходства. Объект сравнения - изображаемые, сравниваемые факт или явления действительности; образ сравнения - привлекаемые для объяснения или в качестве изобразительного средства другие факты и явления; третий элемент - признак сходства - служит основанием для уподобления, сравнения одного предмета или явления с другим. Как показывают исследования, различные жанры фольклора характеризуются собственными, типичными для них тропами и фигурами речи. Это связано с особенностями содержания жанров, спецификой приемов и принципов художественного отражения действительности. Сравнение как художественное средство присуще всем фольклорным жанрам.

Сравнения в русских сказках чаще всего вводятся с помощью союзов как, словно, будто, ровно, что. Достаточно реже встречаются бессоюзные формы сравнений. Отмечаются также сравнения, выраженные творительным падежом (огнем горит, гора горой). Почти все сравнения, встречаемые в сборнике А.Н. Афанасьева "Народные русские сказки", могут быть разнесены на две группы:

1. Сравнения, характеризующие внешность сказочных героев... встречает его младшая королева - краше цвета алого, белей снегу белого... .. а третья царевна - как весенний цвет, очи - райский свет... Сравнения, передающие рост и размер сказочных персонажей, представляют собой формульные конструкции: В ту пору выехал из вражьего стана самый сильный богатырь Росланей. Сидит на коне, как санный стог. Конь под ним гора горой. Подъехал ближе и диву дался - то оказался не холм, а громадная, как санный стог, голова лежит[7].

2. Вторая группа сравнений объединяет дающие образную характеристику различных действий и поступков героев. Часть сравнений этой группы отображает эффективность или результат действий персонажа. А также эта группа образов объединяет явления природы и происходящее в ней процессы. Образ огня воплощением яркости, красоты предметов. ...и видит на высокой горе что-то светлеет, словно жар горит; подъехал туда и усмотрел чудное перо..... на тереме крыша как жар горит, на деревьях птицы поют... Речь героини сравнивается с шумом реки: Глаза у поленицы соколиные, брови черного соболя, личико белое, румяное, из под шлема спадают косы русые до пояса. Заговорила Темная туча как мрачное и грозное явление природы - образ сравнения,

создающий атмосферу страха при появлении отрицательных героев или характеризующий настроение героев перед боем: В ту самую минуту все кругом стемнело - и, словно туча, леший налетел.

Таким образом, сравнение, являясь одним из спорных и часто употребляющихся средств образности и выразительности, было и остается объектом изучения многих лингвистов в за- рубежном языкознании.

Литература

1. **Афанасьев А.Н. Русские народные сказки – Москва 2017**
2. **Давыдова О. А. К вопросу о традиционных языковых приемах и средствах русской народной волшебной сказки// Проблемы современной и исторической лексикологии. М., 1979. – С. 124.**
3. 1. Скребнев, Ю. М Основы стилистики английского языка [Текст] : уч. для ин-тов и фак. иностр. языков : на англ. языке / Ю. М. Скребнев. – 2-е. изд., испр. – Москва :Астрель ; Из-дательство АСТ, 2003.– 221 с.
4. Galperin, I. R. Stylistics [Text] / I. R. Galperin. – Moscow, 1983.
5. Hugh D. Symbols and Social Theory. New York: Oxford Press, 1969.
6. Pierini, P. Simile in English: from description to translation [Text] / P. Pierini ;Università di Roma Tre // Circulo de lingüísticaaplicada a la comunicación. – 2007. – № 29. – P. 27–43.
7. <http://planetaskazok.ru>